

**MANUSKRIP TERJEMAH TAFSIR *JALĀLAYN* KH. AMIR BIN
IDRIS PEKALONGAN**

***Analisis Corrupt* pada Teks dan Pengaruhnya Terhadap Makna**



**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM (STAI) AL-ANWAR
SARANG REMBANG**

2025

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Atif Maulana

NIM : 2021.01.01.1937

Tempat/Tgl.Lahir : Pekalongan, 15 Oktober 2001

Alamat : Dk. Tengah, Rt. 04/Rw. 02, Ds. Sawangan, Kec.
Paninggaran, Kab. Pekalongan, Prov. Jawa Tengah.

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul: **MANUSKRIP TERJEMAH TAFSIR JALĀLAYN KH. AMIR BIN IDRIS PEKALONGAN**

Analisis *Corrupt* Pada Teks dan Pengaruhnya Terhadap Makna adalah benar karya asli saya, dan tidak plagiat kecuali kutipan-kutipan yang saya cantumkan sesuai dengan sumber yang ada. Apabila terdapat kesalahan dan kekeliruan dalam skripsi ini, maka sepenuhnya menjadi tanggungjawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang melanggar aturan, maka saya siap menerima konsekuensi berupa pembatalan gelar sarjana.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 26 Juli 2025



Atif Maulana

NIM: 2021.01.01.1937

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

Nama : Atif Maulana

NIM : 2021.01.01.1937

Judul : **MANUSKRIP TERJEMAH TAFSIR *JALĀLAYN* KH. AMIR BIN IDRIS PEKALONGAN Analisis *Corrupt* Pada Teks dan Pengaruhnya Terhadap Makna**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan. Demikian harapan menjadi maklum.

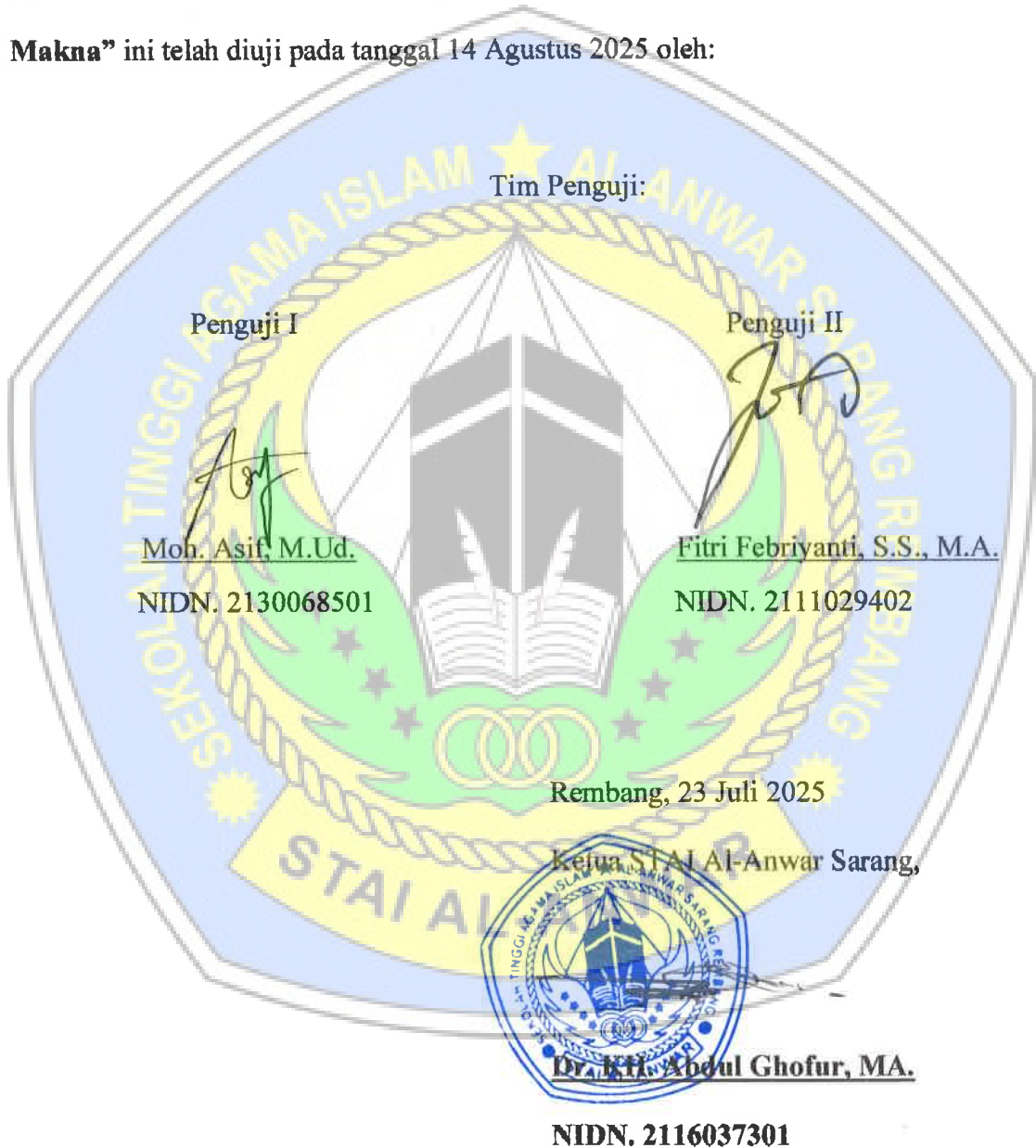
Rembang, 26 Juli 2025

Dosen Pembimbing:


FITRI FEBRIYANTI, S.S., M.A.
NIDN. 2111029402

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi Atif Maulana dengan NIM 2021.01.01.1937 yang berjudul
“MANUSKRIP TERJEMAH TAFSIR *JALĀLAYN* KH. AMIR BIN IDRIS
PEKALONGAN Analisis *Corrupt* Pada Teks dan Pengaruhnya Terhadap
Makna” ini telah diuji pada tanggal 14 Agustus 2025 oleh:



PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا	-	ط	t
ب	B	ظ	z
ت	T	ع	,
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	ه	H
ش	Sh	ء	,
ي	ş	ي	Y

ض	ḍ		
---	---	--	--

Untuk menunjukkan bunyi panjang “*madd*”, dilakukan dengan cara menuliskan coretan hoizontal “*macron*” di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda “*diftong*” Arab ditransliterasikan dengan menggabungkan dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *Tā’ Marbūṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifah “modiefer”* atau *muḍaf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍaf* ditransliterasikan dengan “at”.



DAFTAR SINGKATAN

M : Masehi

H : Hijriyyah

t.th. : Tanpa Tahun

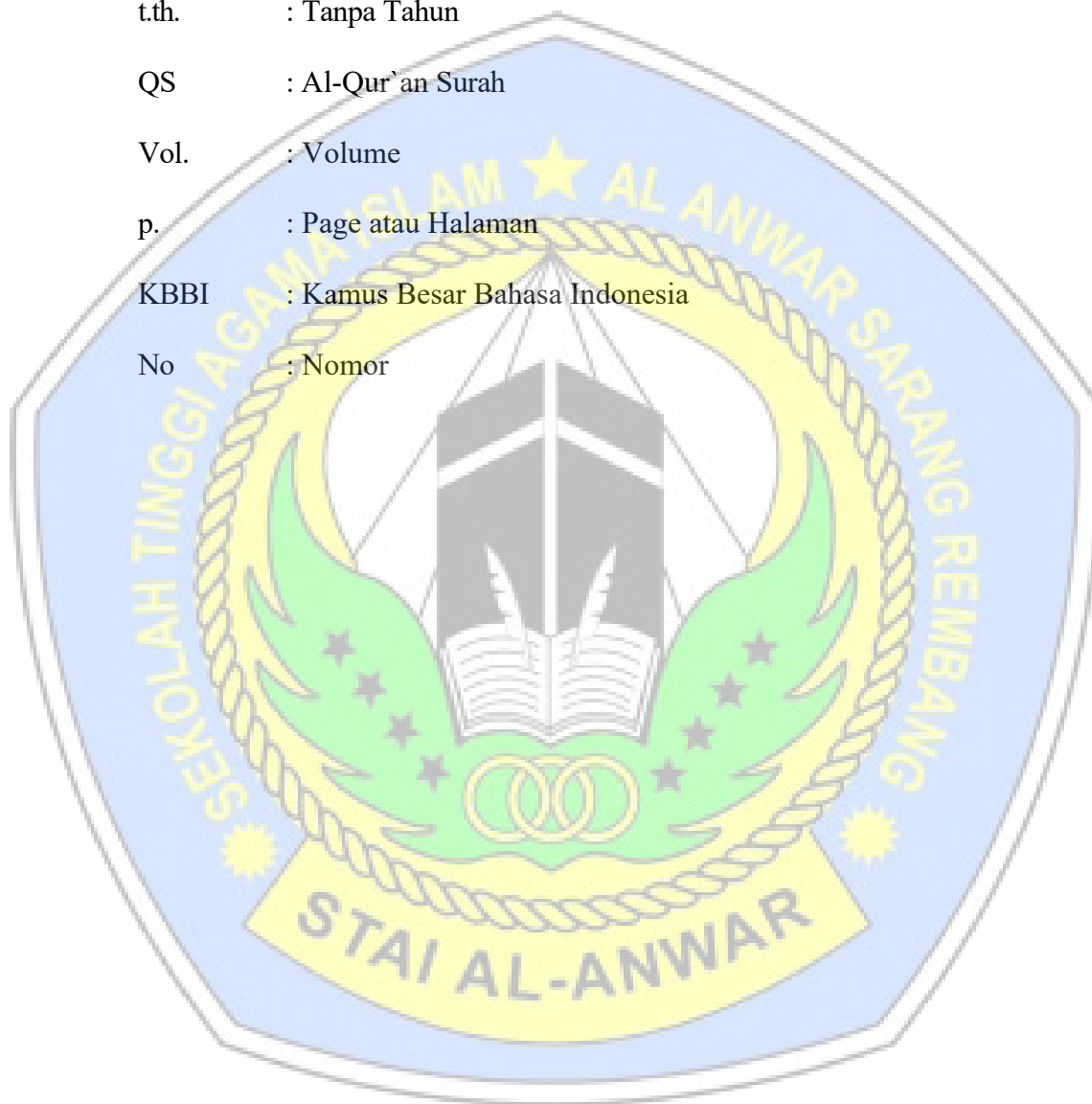
QS : Al-Qur'an Surah

Vol. : Volume

p. : Page atau Halaman

KBBI : Kamus Besar Bahasa Indonesia

No : Nomor



ABSTRAK

Maulana, Atif. (2025). **MANUSKRIP TERJEMAH TAFSĪR JALĀLAYN KH. AMIR BIN IDRIS PEKALONGAN (ANALISIS *CORRUPT* PADA TEKS DAN PENGARUHNYA TERHADAP MAKNA)**. Skripsi. Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang Rembang.

Pembimbing: Fitri Febriyanti, S.S., M.A.

Fokus penelitian ini yaitu analisis *corrupt* dan perubahan makna pada bagian setengah awal juz satu dalam manuskrip Terjemah *Tafsīr Jalālayn* KH. Amir bin Idris Pekalongan. Jenis penelitian ini yaitu filologi dengan *corrupt* yang terdapat pada ayat dan penafsiran bagian setengah awal juz satu pada manuskrip terjemah salinan *Tafsīr Jalālayn* KH. Amir bin Idris Pekalongan sebagai sumber data primernya dan beberapa kitab *Tafsīr Jalālayn* dari cetakan *Dār al-'Ilam*, *Haramain* dan *Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah* sebagai sumber data sekundernya. Teknik pengumpulan data yang digunakan yaitu teknik dokumentasi, metode analisisnya menggunakan metode deskriptif-analisis. Adapun hasil dari penelitian ini yaitu terdapat 354 *corrupt*, yang terbagi dalam *corrupt* pada penafsiran dan *corrupt* pada ayat. Meliputi 299 *corrupt* pada penafsiran terbagi menjadi, 92 *substitusi*, 69 *adisi*, 43 *lakuna*, 42 *omisi*, 41 *transposisi*, 5 *haplografi*, 5 *ditografi* dan 2 *saut du me'me au me'me*. Sedangkan *corrupt* yang terdapat pada ayat terdapat 55 jenis *corrupt* terbagi menjadi, 20 *substitusi*, 11 *adisi*, 6 *lakuna*, 3 *omisi*, 1 *transposisi*, 3 *haplografi* dan 11 *ditografi*. Faktor terjadinya *corrupt* dalam manuskrip tersebut yaitu tidak jelasnya naskah yang disalin dan pada saat proses penyalinan masih terbatasnya teknologi penerangan. Sedangkan perubahan makna yang terjadi pada manuskrip sejumlah 18 kata, terbagi atas 2 *generalisasi*, 8 *spesialisasi*, 2 *peyorasi*, 3 *asosiasi*, 2 perubahan secara total dan 1 abstraksi atau *tajrid*. Tidak ditemukannya perubahan makna *sinestesia* dan *ameliorasi* pada Manuskrip Terjemah *Tafsīr Jalālayn* KH. Amir bin Idris Pekalongan di bagian setengah awal juz satu.

Keywords: *Corrupt*, Perubahan makna, *Tafsīr Jalālayn*, KH. Amir bin Idris Pekalongan.

MOTTO

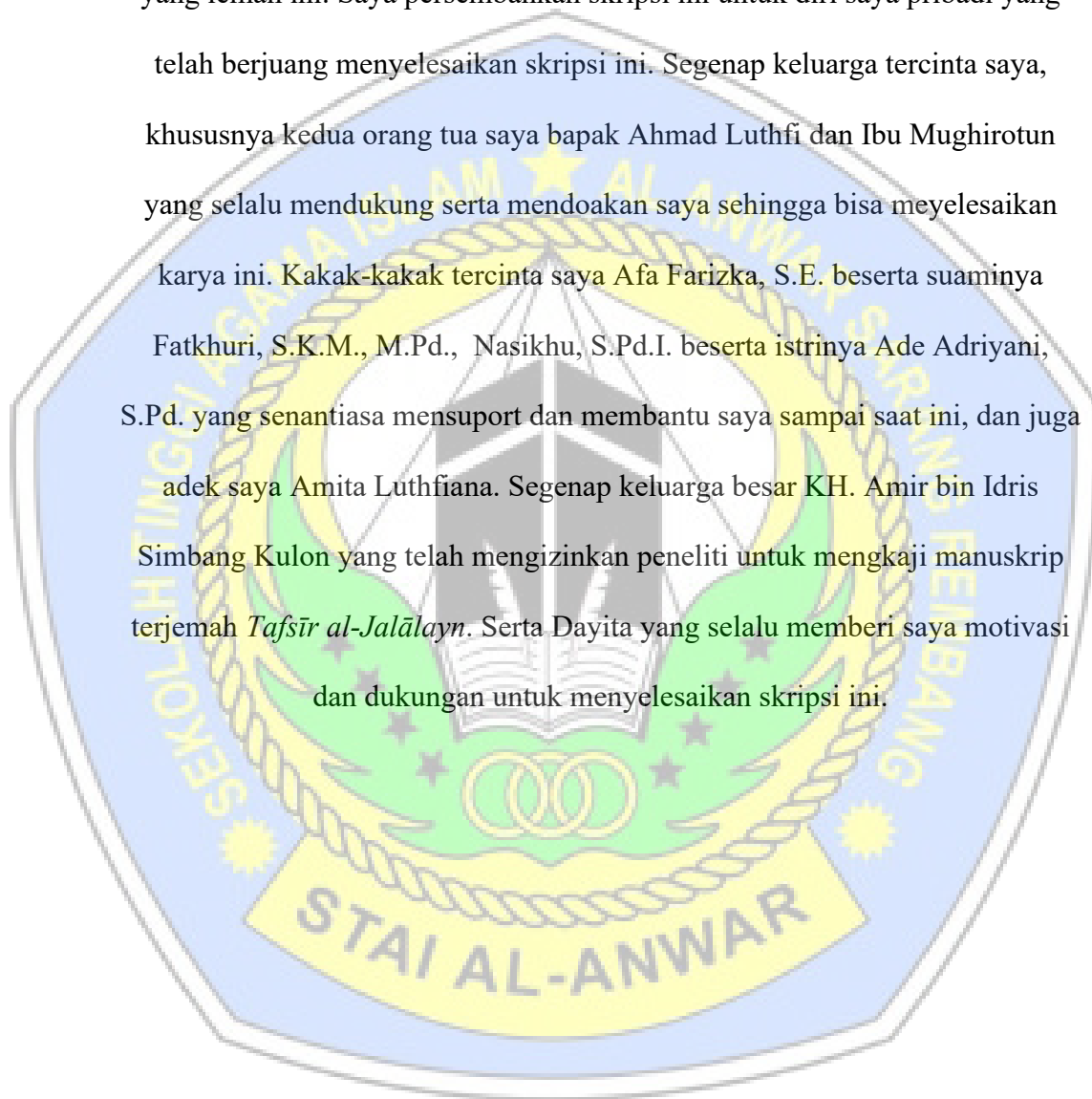
Kesempurnaan tidak bisa dicapai, akan tetapi jika kita mengejar kesempurnaan, kita bisa mendapatkan yang terbaik.

Vince Lombardi



HALAMAN PERSEMBAHAN

Sebagai ungkapan rasa syukur kepada Allah *Subhānahu wa ta'āla* yang senantiasa memberikan segala pertolongan dan kemudahan kepada hambanya yang lemah ini. Saya persembahkan skripsi ini untuk diri saya pribadi yang telah berjuang menyelesaikan skripsi ini. Segenap keluarga tercinta saya, khususnya kedua orang tua saya bapak Ahmad Luthfi dan Ibu Mughirotn yang selalu mendukung serta mendoakan saya sehingga bisa menyelesaikan karya ini. Kakak-kakak tercinta saya Afa Farizka, S.E. beserta suaminya Fatkhuri, S.K.M., M.Pd., Nasikhu, S.Pd.I. beserta istrinya Ade Adriyani, S.Pd. yang senantiasa mensupport dan membantu saya sampai saat ini, dan juga adek saya Amita Luthfiana. Segenap keluarga besar KH. Amir bin Idris Simbang Kulon yang telah mengizinkan peneliti untuk mengkaji manuskrip terjemah *Tafsīr al-Jalālayn*. Serta Dayita yang selalu memberi saya motivasi dan dukungan untuk menyelesaikan skripsi ini.



KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah *Subhānahu wa ta'āla* yang telah memberikan karunia, pertolongan, kemudahan serta nikmat kepada penulis. *Ṣalawat* dan salam selalu tercurahka kepada Baginda Nabi Muhammad *Ṣalla Allāhu 'Alayhi wa Sallam*, semoga kita mendapatkan syafa'atnya di hari ahir kelak dan diakui sebagai umatnya. Atas anugerahnya skripsi yang ditulis oleh Atif Maulana dengan judul **“Manuskrip Terjemah *Tafsīr Jalālayn* KH. Amir bin Idris Pekalongan (Analisis *Corrupt* Pada Teks Dan Pengaruhnya Terhadap Makna)”** dapat terselesaikan. Adapun hasil dari penelitian ini yaitu terdapat 354 *corrupt*, yang terbagi dalam *corrupt* pada penafsiran dan *corrupt* pada ayat. Meliputi 299 *corrupt* pada penafsiran terbagi menjadi, 92 *substitusi*, 69 *adisi*, 43 *lakuna*, 42 *omisi*, 41 *transposisi*, 5 *haplografi*, 5 *ditografi* dan 2 *saut du me'me au me'me*. Sedangkan *corrupt* yang terdapat pada ayat terdapat 55 jenis *corrupt* terbagi menjadi, 20 *substitusi*, 11 *adisi*, 6 *lakuna*, 3 *omisi*, 1 *transposisi*, 3 *haplografi* dan 11 *ditografi*.

Penulis menyadari bahwasannya dalam proses penyusunan skripsi ini tidak lepas dari bantuan dan bimbingan serta saran-saran dari berbagai pihak, sehingga penyusunan skripsi ini dapat terealisasikan. Untuk itu penulis menyampaikan banyak terimakasih kepada:

1. Dr. Abdul Ghofur, MA. Selaku Ketua STAI Al-Anwar Sarang yang telah memberikan ilmu dan memberikan pendidikan baik secara *ḥāliyah* maupun *maqāliyah* kepada penulis.
2. Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum. selaku Ketua Prodi IQT STAI Al-Anwar Sarang yang telah memberikan arahan tentang penulisan skripsi ini.

3. Fitri Febriyanti, S.S., M.A. selaku dosen pembimbing yang telah rela meluangkan waktu, tenaga dan pikirannya untuk memberikan pengarahan dalam menyusun skripsi ini.
4. Moh Asif, M. Ud. selaku dosen praktikum dan dosen penguji yang telah rela meluangkan waktu, tenaga dan pikirannya untuk memberikan pengarahan dalam menyusun proposal sampai pada skripsi ini.
5. Segenap dosen dan staf pengajar di lingkungan STAI Al-Anwar Sarang. yang telah membekali berbagai wawasan dan pengetahuan sehingga penulis mampu menyelesaikan penyusunan skripsi ini.

Berkat semua dukungan, bimbingan, motivasi dan segala kebaikan yang telah terlimpahkan ini, hanya Allah *Subhānahu wa ta'ālah* yang dapat membalasnya dengan sebaik-baiknya balasan. Penulis hanya bisa mengucapkan terima kasih dan mendoakannya. Mohon maaf atas segala kekurangan, kesalahan dan kekhilafan penulis dalam penyusunan skripsi ini, semoga skripsi ini dapat menjadikan dan memberikan manfaat bagi penulis sendiri dan orang lain, serta menjadikan ladang amal *ṣalih* bagi penulis.

Rembang, 23 Juli 2025

Penulis,



Atif Maulana
NIM. 2021.01.01.1937

DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN.....	i
PERSETUJUAN PEMBIMBING	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iii
PEDOMAN TRANSLITERASI	iv
DAFTAR SINGKATAN	vi
ABSTRAK	vii
MOTTO	viii
HALAMAN PERSEMBAHAN	ix
KATA PENGANTAR.....	x
DAFTAR ISI.....	xii
DAFTAR TABEL	xvi
BAB I.....	1
PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah.....	7
C. Tujuan Penelitian.....	7
D. Manfaat Penelitian	8
1. Manfaat akademis	8
2. Manfaat pragmatis.....	8

E. Tinjauan Pustaka	9
F. Kerangka Teori	13
G. Metodologi Penelitian	17
1. Jenis Penelitian.....	17
2. Sumber Data.....	17
3. Teknik Pengumpulan Data.....	18
4. Teknik Analisis Data.....	19
H. Sistematika Penulisan	20
BAB II	22
LANDASAN TEORI.....	22
A. Filologi.....	22
a. Metode intuitif.....	23
b. Metode objektif.....	23
c. Metode gabungan.....	24
d. Metode landasan.....	24
e. Metode edisi naskah tunggal.....	24
B. <i>Corrupt</i>.....	26
1. Pengertian <i>corrupt</i>	26
2. Faktor terjadinya <i>corrupt</i>	27
3. Jenis-jenis <i>corrupt</i>	28
C. Semantik	30
1. Pengertian semantik	30
2. Jenis-Jenis Makna	31
3. Perubahan Makna.....	33
4. Jenis-jenis perubahan makna.....	34
BAB III.....	37
ANALISIS <i>CORRUPT</i> MANUSKRIP SALINAN <i>TAFSĪR JALĀLAYN</i> KH.	
AMIR BIN IDRIS PEKALONGAN.....	37

A. Corrupt Pada Tafsir	38
1. <i>Substitusi</i>	39
2. <i>Adisi</i>	52
3. <i>Lakuna</i>	60
4. <i>Omisi</i>	67
5. <i>Transposisi</i>	73
6. <i>Haplografi</i>	80
7. <i>Ditografi</i>	82
8. <i>Saut du me'me au me'me</i>	83
B. Corrupt Pada Ayat.....	84
1. <i>Substitusi</i>	85
2. <i>Adisi</i>	89
3. <i>Lakuna</i>	91
4. <i>Omisi</i>	92
5. <i>Transposisi</i>	93
6. <i>Haplografi</i>	93
7. <i>Ditografi</i>	94
BAB IV	97
PENGARUH <i>CORRUPT</i> TERHADAP PERUBAHAN MAKNA DALAM	
MANUSKRIP TERJEMAH <i>TAFSĪR JALĀLAYN</i> KH. AMIR BIN IDRIS	
PEKALONGAN	97
A. Perubahan Makna Generalisasi dalam Manuskrip Terjemah <i>Tafsīr</i>	
<i>Jalālayn</i> KH. Amir Bin Idris Pekalongan	99
1. Penafsiran surah al-Baqarah ayat lima.....	99
2. Penafsiran surah al-Baqarah ayat lima.....	100
B. Perubahan Makna Spesialisasi dalam Manuskrip Terjemah <i>Tafsīr</i>	
<i>Jalālayn</i> KH. Amir Bin Idris Pekalongan	101
1. Penafsiran surah al-Fatihah ayat dua.....	102
2. Penafsiran surah al-Fatihah ayat dua.....	102

3.	Penafsiran surah al-Fatihah ayat empat.....	104
4.	Penafsiran surah al-Baqarah ayat Empat.....	105
5.	Penafsiran surah al-Baqarah ayat satu.....	107
6.	Penafsiran surah al-Baqarah ayat empat	109
7.	Penafsiran surah al-Baqarah ayat depalan belas	110
8.	Penafsiran surah al-Baqarah ayat sembilan belas	111
C. Perubahan Makna Peyorasi dalam Manuskrip Terjemah <i>Tafsīr Jalālayn</i>		
KH. Amir Bin Idris Pekalongan		
1.	Penafsiran surah al-Fatihah ayat tiga	112
2.	Penafsiran surah al-Baqarah ayat lima belas.....	113
D. Perubahan Makna Asosiasi dalam Manuskrip Terjemah <i>Tafsīr Jalālayn</i>		
KH. Amir Bin Idris Pekalongan		
1.	Penafsiran surah al-Fatihah ayat empat.....	115
2.	Penafsiran surah al-Baqarah ayat enam	116
3.	Penafsiran surah al-Baqarah ayat delapan.....	118
E. Perubahan Makna Secara Total dalam Manuskrip Terjemah <i>Tafsīr Jalālayn</i>		
KH. Amir Bin Idris Pekalongan		
1.	Penafsiran surah al-Fatihah ayat dua.....	119
2.	Penafsiran surah al-Baqarah ayat depalan belas	121
F. Perubahan Makna Abstraksi atau <i>Tajrid</i> dalam Manuskrip Terjemah <i>Tafsīr Jalālayn</i>		
KH. Amir Bin Idris Pekalongan		
BAB V.....		125
PENUTUP.....		125
A. Kesimpulan		125
B. Saran		126
DAFTAR PUSTAKA		128
CURRICULUM VITAE.....		132

DAFTAR TABEL

Tabel 1. Substitusi Huruf Alif Layyinah (ي) pada Ahir Kata ditulis dengan Yā' (ي) dalam Penafsiran	39
Tabel 2. Substitusi Huruf Khā' (خ) ditulis dengan Huruf Ḥā' (ح) dalam Penafsiran	42
Tabel 3. Substitusi Huruf Shin (ش) ditulis dengan Huruf Sīn (س) dalam Penafsiran	46
Tabel 4. Substitusi Huruf Dhal (ذ) ditulis dengan huruf Dal (د) dalam penafsiran	47
Tabel 5. Substitusi Huruf Lam (ل) ditulis dengan huruf Alif (ا) dalam Penafsiran	48
Tabel 6. Substitusi Huruf Lam (ل) ditulis dengan huruf Ba' (ب) dalam Penafsiran	48
Tabel 7. Substitusi Campuran dalam Penafsiran	49
Tabel 8. Adisi dalam Penafsiran	52
Tabel 9. Lakuna dalam Penafsiran	60
Tabel 10. Omisi dalam Penafsiran	67
Tabel 11. Transposisi dalam Penafsiran	73
Tabel 12. Haplografi dalam Penafsiran	80
Tabel 13. Ditografi dalam Penafsiran	82
Tabel 14. Saut du me'me au me'me dalam Penafsiran	83
Tabel 15. Substitusi dalam Ayat	85
Tabel 16. Adisi dalam Ayat	89
Tabel 17. Lakuna dalam Ayat	91
Tabel 18. Omisi dalam Ayat	92
Tabel 19. Transposisi dalam Ayat	93
Tabel 20. Haplografi dalam Ayat	93
Tabel 21. Ditografi dalam Ayat	94